

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ЧТЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Царева Л.М.¹

¹ФГБОУ ВО «Рязанский государственный медицинский университет имени академика И.П. Павлова Министерства здравоохранения Российской Федерации», Рязань, e-mail: zarevalilija@yandex.ru

Исходя из Федерального государственного образовательного стандарта по подготовке специалистов медицинского профиля, были сформулированы цели обучения чтению аутентичного профессионально ориентированного текста на иностранном языке, а также ключевые компетенции, которые должны быть сформированы у будущего специалиста в результате обучения чтению и которые необходимы ему для успешного решения поставленных задач в учебной, учебно-профессиональной и научно-исследовательской деятельности. На основе анализа психолого-педагогической и учебно-методической литературы, посвященной формированию умения чтения, была разработана модель организации практического занятия по обучению студентов чтению аутентичного профессионально ориентированного текста на иностранном языке, включающая этапы ознакомления, семантизации, тренировки, закрепления и контроля. В статье также приведено описание системы упражнений с примерами заданий на развитие четырех видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового и изучающего.

Ключевые слова: профессионально ориентированное чтение, ознакомительное чтение, просмотровое чтение, поисковое чтение, изучающее чтение, система упражнений.

STUDENTS READING TEACHING TECHNIQUES OF FOREIGN PROFESSIONAL TEXTS IN MEDICAL UNIVERSITIES

Tsareva L.M.¹

¹Ryazan State Medical University named after academician I.P. Pavlov, Ryazan, e-mail: zarevalilija@yandex.ru

According to the Federal State Educational Standard for training medical specialists, the teaching aims and problems of reading of a foreign professionally oriented authentic text have been represented in the article, as well as the key competences that should be formed in students as a result of reading, being necessary for successful learning, professional and research activities. A practical training model of reading teaching of authentic professionally oriented text in a foreign language has been developed according to the analysis of psychological, pedagogical and methodical literature in regards to the problem of formation the ability to read, including stages of introduction, semantization, training and fixation of reading skills and their control. The article also describes the system of exercises with the examples of the tasks for development of four types of reading: familiarization reading, scanning reading, searching reading, and reading for detail.

Keywords: professionally oriented reading, scim reading, scanning reading, searching reading, reading for detail, system of exercises.

В настоящее время возрастает значение обучения студентов медицинских вузов иностранным языкам в связи с увеличением академической мобильности, а также со все более тесным сотрудничеством врачей разных стран, их профессиональной кооперацией, обменом научными знаниями и практическим опытом. В связи с этим организация занятий по иностранному языку, выстраивание самого процесса обучения должно быть нацелено на его интенсификацию, иметь междисциплинарный характер и носить выраженную коммуникативную и профессионально ориентированную направленность, так как выполнение этих условий гарантирует студенту эффективное прохождение практики за рубежом и успешные выступления на научных конференциях. На передний план при этом выходит язык как средство обмена информацией и профессионального общения.

Интенсификация обмена знаниями и опытом между представителями медицинских профессий разных стран обуславливает необходимость владения несколькими европейскими языками. Немецкий язык при этом играет далеко не последнюю роль в связи с высоким уровнем медицинского обслуживания в Германии и частым обменом опытом между российскими и немецкими специалистами.

При организации обучения студентов немецкому языку следует исходить из Федерального государственного образовательного стандарта, обуславливающего определенный набор компетенций, необходимых будущему выпускнику для эффективного осуществления коммуникации на иностранном языке в профессиональной среде. В частности, у студентов, обучающихся по специальности «Лечебное дело», Федеральный государственный образовательный стандарт предусматривает формирование таких общепрофессиональных и профессиональных компетенций, как «готовность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных, библиографических ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий и учетом основных требований информационной безопасности» (ОПК-1); «готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-2)»; «готовность к анализу и публичному представлению медицинской информации на основе доказательной медицины (ПК-20)» [1].

Из наименований перечисленных компетенций следует, что при обучении студентов иностранному языку следует уделять особое внимание развитию умения чтения иноязычной литературы медицинской тематики. Исходя из нашего опыта преподавания немецкого языка на младших курсах медицинского университета, мы отмечаем, что обучение чтению аутентичной медицинской литературы затрудняется рядом факторов:

1) во-первых, углубленное изучение специализированных предметов начинается с третьего курса, а обучение иностранному языку рассчитано на 1-2 курс, следовательно, студенты испытывают недостаток знаний по специальности и отсутствие личного профессионального опыта при чтении аутентичных текстов медицинской тематики;

2) во-вторых, на первом курсе студенты изучают весь базовый лексико-грамматический материал и переводят адаптированные тексты из учебников. Переход от учебных к аутентичным научным текстам значительно затруднен, т. к. последние изобилуют сложными грамматическими структурами, терминами, профессионально ориентированной лексикой, безэквивалентной лексикой и т.д. Следовательно, чтение и понимание научного текста представляет трудность для студентов нефилологических вузов. Особым разнообразием лексики отличаются «медицинский» немецкий и «медицинский» русский

языки, впитавшие в себя номенклатурную терминологию на латинском языке, англицизмы, а также сокращения и аббревиатуры. Помимо активного использования неоднородной и не всегда однозначной анатомической номенклатуры, медицинские тексты отличаются также большим разнообразием тематики и частым появлением названий новых методов, технологий и приборов [2].

Специалисты в области организации преподавания иностранного языка указывают на тот факт, что если занятие посвящено развитию умений в одном виде речевой деятельности, то другие умения являются средствами достижения этой цели [3].

В связи с этим чтение на занятии по иностранному языку может носить вспомогательный характер, например в качестве представления речевых образцов при обучении говорению, аудированию или письму. Также имеет место и обучение чтению как отдельному виду речевой деятельности, имеющему целью извлечение определенной информации, выстраивание и планирование самостоятельной работы с ней.

В зависимости от практической цели чтения студенты должны быть способны искать, находить и перерабатывать информацию в соответствии с коммуникативной либо профессиональной задачей, анализировать, обобщать полученную информацию, а также оценить результаты своей работы с ней. Студенты должны быть готовы целенаправленно применять полученные в результате чтения знания в решении профессиональных задач.

Исходя из целей и задач, которые ставит преподаватель или сами студенты при чтении, а также в зависимости от глубины и объема понимания содержания текста, различают четыре вида чтения: ознакомительное (первое знакомство с текстом, выявление основной темы, жанра, структуры), просмотровое (чтение текста с пониманием содержания его отдельных структурных частей: заголовка, отдельных абзацев), поисковое чтение (поиск необходимой информации, ответа на вопрос, определенного тезиса и т. д.), изучающее чтение (подробная проработка текста, его синтаксических и стилистических особенностей) [4].

Вне зависимости от его вида при организации обучения студентов чтению текстов профессиональной тематики мы ставим перед собой следующие задачи:

1. Углубление знаний о текстах различных жанров и видов и присущих каждому из них морфологических, синтаксических, лексических, стилистических и композиционных особенностей.
2. Формирование и закрепление знаний об особенностях профессиональной деятельности в стране изучаемого языка и об особенностях коммуникации в профессиональной среде.
3. Подбор текстов, соответствующих профессиональному кругозору студентов (с задействованием междисциплинарных связей), а также их уровню знаний иностранного

языка.

Работа с иноязычным текстом профессиональной тематики требует развития понимания информации на различных уровнях, а также воспроизведения либо порождения новых текстов на основе прочитанного в устной либо письменной форме. В целом в результате обучения студентов чтению текста профессиональной тематики студенты должны:

1. Различать виды и жанры текстов и понимать их структуру.
2. Овладеть различными видами чтения (просмотровое, поисковое, изучающее, ознакомительное чтение) и понимать, для решения каких профессиональных задач они могут быть использованы.
3. Уметь составлять план текста, выделяя его структурные части и находя ключевые слова.
4. Уметь делать краткое обобщение прочитанного текста на иностранном языке.
5. Уметь использовать прочитанную информацию в коммуникативных целях (в диалогах, ролевых играх, дебатах).
6. Уметь судить о содержащейся в тексте информации с точки зрения ее ценности для решения профессиональной и коммуникативной задачи.
7. Уметь транслировать прочитанный иноязычный текст на родном языке, в зависимости от задачи либо меняя его стилистику и структуру, либо оставляя их неизменными.
8. Уметь использовать средства визуализации информации, содержащейся в тексте, и в целях лучшего его понимания при самостоятельной работе и при презентации прочитанной информации на занятии (mind mapping, подготовка презентаций, плакатов, списков аргументов и т.д.).

Исходя из перечисленных задач, мы подготовили учебно-методическое пособие по обучению чтению профессионально ориентированных текстов на немецком языке для студентов лечебного факультета. Нами были подобраны аутентичные тексты медицинской тематики, в основном носящие справочный характер либо являющиеся научными и научно-популярными статьями на общемедицинские темы. Материал пособия представляет собой последовательно выстроенную систему текстов и упражнений на их понимание. В целях оптимизации работы с текстами в пособии приведены упражнения, направленные на семантизацию незнакомой лексики, знакомство со словообразовательными моделями, морфологическими и синтаксическими конструкциями, характерными для научного дискурса.

При разработке системы упражнений к каждому из текстов мы руководствовались опытом других исследователей и методистов. В частности, мы согласны с мнением Л.Н.

Семененко, которая считает, что «...совершенно неверным является доминирование одного вида чтения над другим, равно как и изолированное развитие соответствующих умений». Автор подчеркивает, что для работы с материалом на иностранном языке необходимы умения и навыки всех видов чтения, они взаимосвязаны между собой и логически вытекают друг из друга. В частности, по мнению Л.Н. Семененко, при работе с иностранной литературой специалист должен уметь просмотреть статью и определить, относится ли она к его теме, содержит ли нужную информацию и следует ли читать материал более внимательно (просмотровое чтение). Если текст соответствует запросу, то специалист может ознакомиться с его содержанием и узнать, что в нем говорится по интересующим его вопросам (ознакомительное чтение), и при наличии новой (интересной) информации перейти к внимательному чтению текста, чтобы полностью понять и проанализировать его содержание (изучающее чтение). В некоторых случаях специалисту будет необходимо отыскать в нем нужную информацию (поисковое чтение) [5].

Каждый раздел разработанного нами пособия отражает модель организации и планирования занятия по работе с текстом и вместе с тем систему последовательно выстроенных упражнений.

Введение. Задача этого этапа занятия — мотивировать студентов к чтению, ознакомить их с темой и целями ее изучения, пробудить их любознательность. В частности, студенты могут обсудить, что они уже знают по изучаемому разделу, вспомнить лексику из предыдущих занятий, которая может относиться к теме, нарисовать небольшую ассоциограмму либо начать составлять интеллект-карту. Например, лексика по разделу «Части тела» частично переходит в следующий: «Скелет человека». Таким способом можно облегчить студентам восприятие текста, составляющего основу изучаемого раздела.

Этап ознакомления с текстом. Задача этого этапа - представить студентам для изучения основной текст по теме. Чаще всего перед студентами ставится задача ознакомительного чтения. В качестве предтекстовых заданий на этом этапе студентам предлагается бегло просмотреть текст и сказать, о чем в нем идет речь.

Этап семантизации. Здесь происходит ознакомление с лексическими единицами и структурами текста, которые являются новыми для студентов и имеют ключевое значение для понимания текста и переработки информации, извлеченной из него. При обучении студентов чтению текстов медицинской тематики следует указывать на различие между рецептивным и продуктивным словарным запасом, то есть рассматривать в качестве продуктивных те лексические единицы, которые служат выполнению поставленных задач. Данный факт касается также и изучения грамматических структур: особое внимание уделяется тем из них, которые типичны для текстов изучаемого жанра, например для научной статьи либо статьи из

медицинского справочника, рецепта и т.д. [6].

На данном этапе в качестве заданий применяются упражнения по семантизации незнакомой лексики либо упражнения, направленные на облегчение понимания сложных синтаксических структур, встречающихся в тексте. Студенты должны понять и проработать данные структуры настолько подробно, насколько это требуется от них в соответствии с поставленной коммуникативной задачей. На уровне слова и предложения в результате данной работы студенты должны распознавать лексические единицы, необходимые для понимания предложения в целом, догадываться об их значении по контексту либо по особенностям словообразования. В качестве заданий студентам предлагается подобрать из текста синонимы, заполнить пропуски в предложении и т.д. На уровне текста речь идет о том, чтобы предоставить студентам необходимую для понимания текста страноведческую и социокультурную информацию.

Этап тренировки. На данном этапе студенты учатся использовать новые языковые средства самостоятельно, а также в той или иной форме переосмыслить и переработать прочитанный текст. Содержание заданий на понимание содержания текста будет диктовать тренируемый в данном случае вид чтения. Этот этап занимает большую часть времени на занятии. Упражнения после текста, как правило, носят репродуктивный характер. Например, к репродуктивным упражнениям, направленным на тренировку умения поискового чтения, относятся такие, как: «Дополните предложения в соответствии с содержанием текста»; «Найдите место в тексте, где говорится о ...». Также студентам предлагается найти в тексте доказательства либо опровержения к какому-либо тезису. В продолжение репродуктивной работы с текстом студенты составляют его план и выписывают ключевые слова к каждому из пунктов либо дополняют свою интеллект-карту. Умение составления плана текста и выбор ключевых слов мы считаем очень важным, так как, во-первых, выполняя данный вид работы, студенты учатся отличать главную информацию от второстепенной, а во-вторых, закрепляют в памяти те лексические единицы, которые понадобятся им в дальнейшем для решения коммуникативных задач при выполнении продуктивных упражнений. На основе плана либо интеллект-карты студенты готовят краткий пересказ прочитанного текста либо его частей.

Этап закрепления. Продуктивные упражнения данного этапа имеют задачу создания студентами собственного текста на основе прочитанного. Здесь мы уже отходим от формирования умения чтения как отдельного вида речевой деятельности, так как целью данного этапа занятия является оценка того, как студенты могут применить свои языковые и коммуникативные компетенции, а если посмотреть шире, смогут ли они использовать прочитанную на иностранном языке информацию в своей дальнейшей учебной, научной и профессиональной деятельности. Так, например, студентам предлагается употребить

содержащиеся в прочитанном тексте лексические единицы в новом контексте: высказать свое мнение по какому-либо спорному тезису, составить социальную рекламу по определенной теме и т.д. Работа по порождению нового текста может выйти за рамки одного занятия, перейти в фазу самостоятельной работы вне учебной аудитории, результат которой будет представлен уже на следующем занятии.

Этап контроля. Контроль уровня сформированности у студентов компетенций, связанных с умением извлечения из текста информации, необходимой для выполнения коммуникативных и профессиональных задач, может выполняться в тестовой форме. Однако более предпочтительно проводить контроль в виде коммуникативных, интерактивных и творческих форм заданий, таких как презентация проекта, ролевая либо деловая игра, дискуссия и т.д. В этом случае этап закрепления может совпадать с этапом контроля либо логически перетекать в него.

При обучении студентов чтению текстов медицинской тематики мы применяем все формы работы со студенческой группой: индивидуальная, парная, групповая работа, фронтальный опрос, конференции. Часто довольно трудно разделить перечисленные формы работы, так как на занятии они дополняют друг друга. Так, например, индивидуальное чтение текста может перейти в его парное или групповое обсуждение. Индивидуальная работа применяется там, где студент берет на себя полную ответственность за результат работы с текстом, который впоследствии будет оценен, например, при применении определенного вида чтения, а также при реферировании текста, переводе.

Парные и групповые виды заданий применимы при формировании коммуникативных компетенций, здесь чтение играет вспомогательную роль. Данные виды деятельности на занятии помогают студенту согласовывать собственные темпы работы с текстом, индивидуальные особенности восприятия прочитанной информации с другими студентами, что является важным фактором оптимизации формирования умения чтения иноязычного текста. При этом учебные задания формулируются таким образом, что все члены группы оказываются взаимосвязанными и одновременно достаточно самостоятельными в овладении материалом и решении задач. Преподаватель может уделить больше внимания отдельным студентам или группе или в нужный момент объединить всех студентов в группы, дать необходимые пояснения [7].

И при индивидуальной работе по реферированию текста, и при групповой работе, например по выполнению проекта, студенты должны понимать связь читаемого текста с различными областями медицинских знаний, отличать существенное от несущественного, а также представлять результаты прочитанного доступно для других.

Таким образом, организация обучения студентов чтению текстов медицинской

тематики на иностранном языке на основе профессионально ориентированного подхода предполагает ознакомление будущего специалиста с лингвопрофессиональным аспектом конкретной деятельности. Это позволяет расширить возможности достижения и поддержания определенного уровня профессиональной и языковой компетенции. Разработанная нами модель организации практического занятия и связанная с ней система упражнений соответствует этой цели, так как основой для последовательной систематизации знаний, умений и навыков студентов является аутентичный научный текст медицинской тематики на немецком языке.

Список литературы

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки (специальности) 31.05.01 Лечебное дело (уровень специалитета). М., 2013. - 12 с.
2. Царева Л.М. Применение игровых технологий в обучении студентов чтению научного текста медицинской тематики на немецком языке // Современные тенденции развития педагогических технологий в медицинском образовании. Вузовская педагогика: материалы конф. - Красноярск: Тип. КрасГМУ, 2016. – С. 330-332.
3. Яценко Л.В. Принципы планирования занятий по иностранному языку в рамках нового образовательного формата // Научно-методическое сопровождение ФГОС ВПО третьего поколения: проектирование и реализация. Материалы XXXIX науч.-метод. конф. препод., аспирантов и сотрудников. - Самара, 2015. - С. 219-221.
4. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. – М.: Высшая школа, 2005. - 255 с.
5. Семененко Л.Н. Виды чтения и их роль при обучении иностранному языку // Наука и практика. - 2015. - № 4 (65). - С. 188-191.
6. Rauen M., Krajewska-Markiewicz R., Levy-Hillerich D. Rahmencurriculum fuer Deutsch als Fremdsprache im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht an den Universitaeten und Hochschulen in Polen, in der Slowakei und in Tschechien. - Krakau: Goethe-Institut, 2006. - 109 p.
7. Турова Г.С. Активные методы обучения иностранному языку в вузе // Симбирский научный вестник. - 2016. - № 1 (23). - С. 51-54.